CUARTO LUGAR

Laktsuman xla Kuxi'

Cruz Alejandra
Jesús Escabernal

Laktsuman

xla Kuxi’

Instituto Nacional
de Lenguas Indígenas

Encargada de Despacho de la Dirección General
Alma Rosa Espíndola Galicia

Coordinadora General de Políticas Lingüísticas
Rosa Almandina Cárdenas Demay

Director de Políticas Lingüísticas
Iván León Javier

De acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas,* publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la **lengua Tutunáku (central del sur).**

Diseño de la colección
Lilia Isabel Martinez Ruiz

Convocatoria 2022

Cómic en lenguas indígenas nacionales

obra ganadora del

CUARTO LUGAR

Cruz Alejandra Lucas Juárez
Autora
Miguel Jesús Escalona Bernal
Ilustrador

Primera edición electrónica 2023

D.R. © 2023 Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Alcaldía Álvaro Obregón, C.P. 01070, Ciudad de México
55 5004 2100
enlace@inali.gob.mx
www.inali.gob.mx

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la persona titular de los derechos.

ISBN en trámite

Hecho en México

Descarga libre y gratuita en https://www.inali.gob.mx/sitios/Comics_en_lenguas_indigenas_nacionales_provisional/index.html

Prohibida su venta

La "Convocatoria Cómic en lenguas indígenas nacionales" que la Secretaría de Cultura publica a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) surge en 2021 con el objetivo de promover el multilingüismo de la nación mexicana y el uso de las lenguas indígenas nacionales en la creación de géneros literarios novedosos y actuales que abonen al fortalecimiento de la diversidad lingüística del país. Considerando la respuesta a las primeras dos ediciones, ha resultado exitosa y de futuro prometedor.

En 2021 el jurado dictaminó 27 obras provenientes de nueve entidades federativas y escritas en 14 lenguas indígenas nacionales. En 2022 las personas integrantes del jurado dictaminaron 30 obras provenientes de 14 entidades federativas y escritas en 15 lenguas indígenas nacionales.

Es digno de mención que en 2022 dos de las obras ganadoras de la Convocatoria 2021 fueron seleccionadas para integrar la Biblioteca SEP Centenaria 2022, lo que resultó en que se tiraran 12,000 ejemplares de cada una, mismos que se distribuyen en la red de bibliotecas escolares de la Secretaría de Educación Pública.

Así como la revitalización de las lenguas indígenas es un trabajo en equipo, en esencia comunitario, la creación de obras de narrativa gráfica suele involucrar a varias personas creadoras de por lo menos dos disciplinas (escritura y gráfica), es decir, se trata de un trabajo colectivo y multidisciplinario. Esto se vio reflejado en la Convocatoria 2022 en la que tres de las cuatro obras ganadoras fueron inscritas por colectivos, dos de ellos conformados expresamente para participar.

De 2022 también destaca que la autoría de las cuatro obras ganadoras corresponde a mujeres, así como que las dos obras inscritas escritas en Ngiwa (popoloca) -lengua en riesgo- resultaron distinguidas -segundo lugar y mención honorífica-.

Confiamos en que en 2023 el jurado tendrá que dictaminar más obras y se acrecentará la colección de cómics en lenguas indígenas nacionales del INALI, que hoy suma diez.

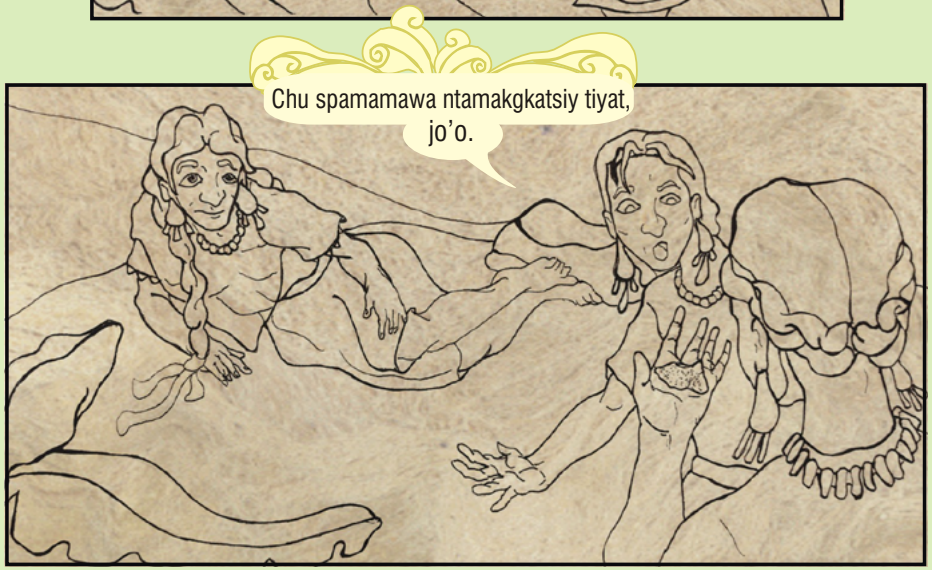
Antá kkasipíni, xlamakgólh
makgasá' kgalhtutu laktsuman.

Uyamá laktsuman akgatunu kachikinín
xtiyataxtukgoy laa akgatunu kata.

Kkachikín Akgpuchokgo.
¿Nínchu na'anaw?
Jo'o, ayamachá kachikín. Luuwa stlan kaawan tasiyuy.

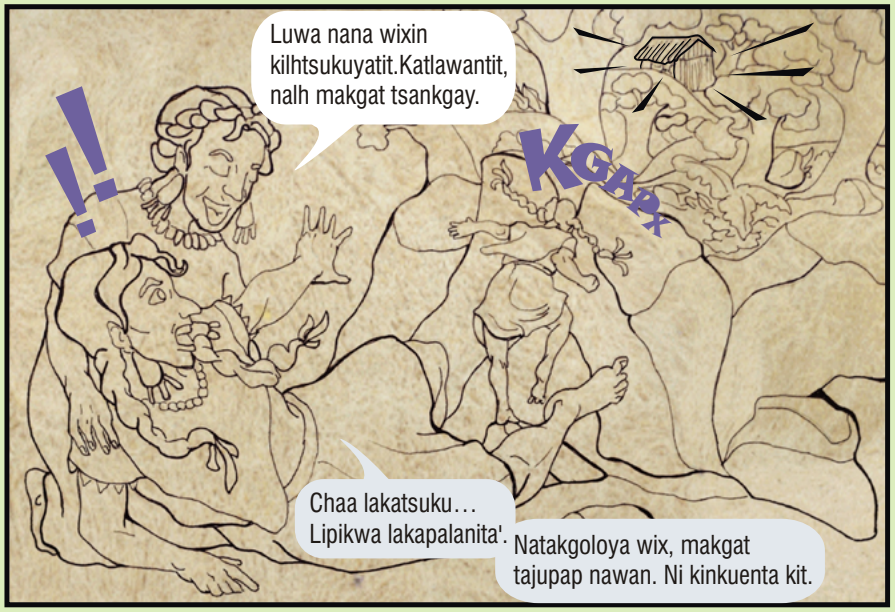
Kakgalhkgalhikgaya', lakxtum na'anaw. Lipikwa lakapalaya'.

Kapaala, nii para lakapalayatit wixin.

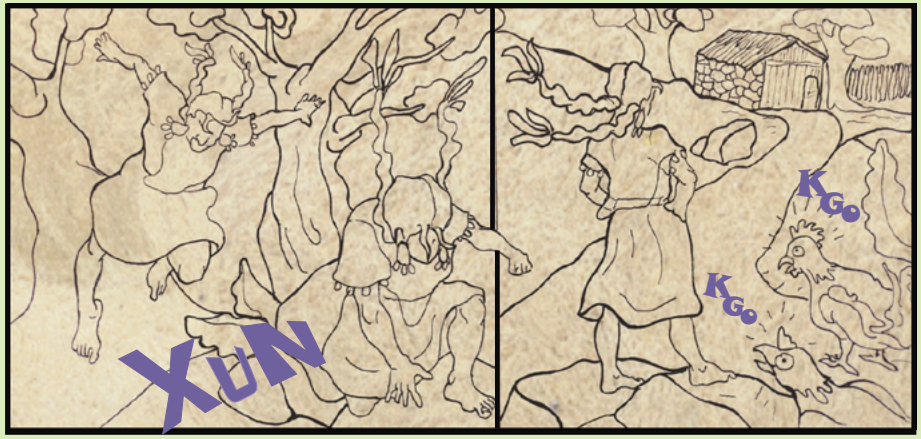


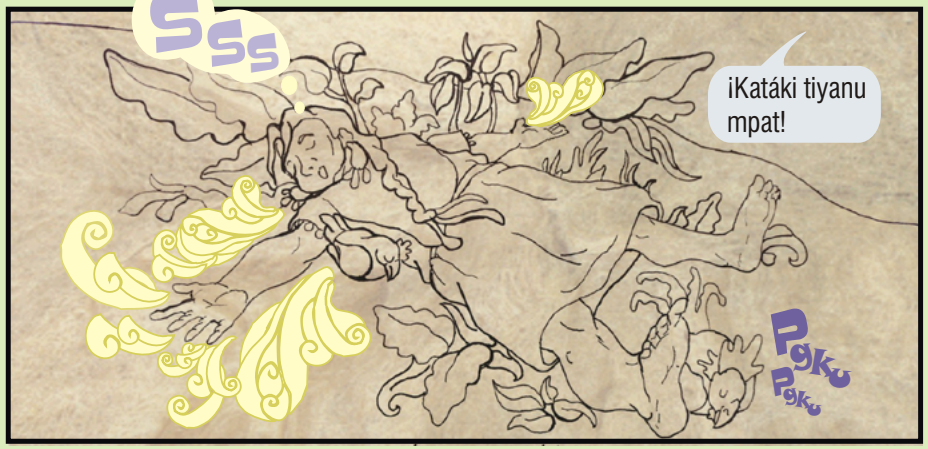
Stlan kaawan, unu' natamakgaxtakgkgaayaw kasliya.
Naklakgatiy, ¿cha wix?
Ja'a, naaklakgatiy… Cha na'ukxilhá lantla likatsikgokan uyanu'.

Jo'o. Ayachá akgtum tlanka chiki', antá nkaw.

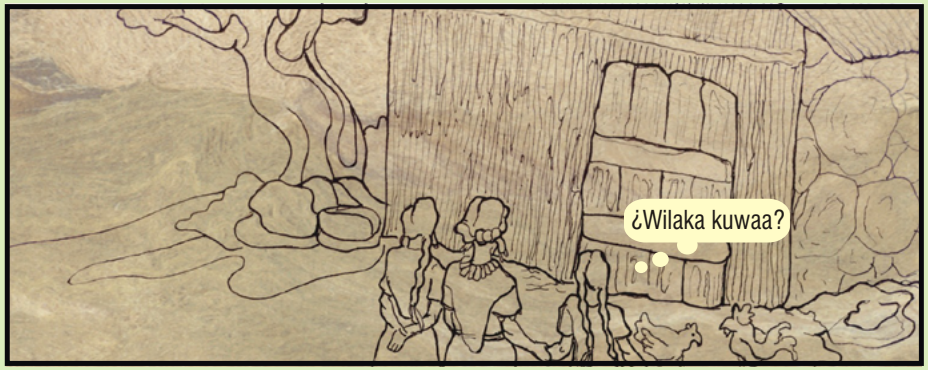

!!
Luwa nana wixin kilhtsukuyatit.Katlawantit, nalh makgat tsankgay.
KGAPX
Chaa lakatsuku… Lipikwa lakapalanita'.
Natakgoloya wix, makgat tajupap nawan. Ni kinkuenta kit.

¡Ah!
TUKX


XUN
KGO
KGO

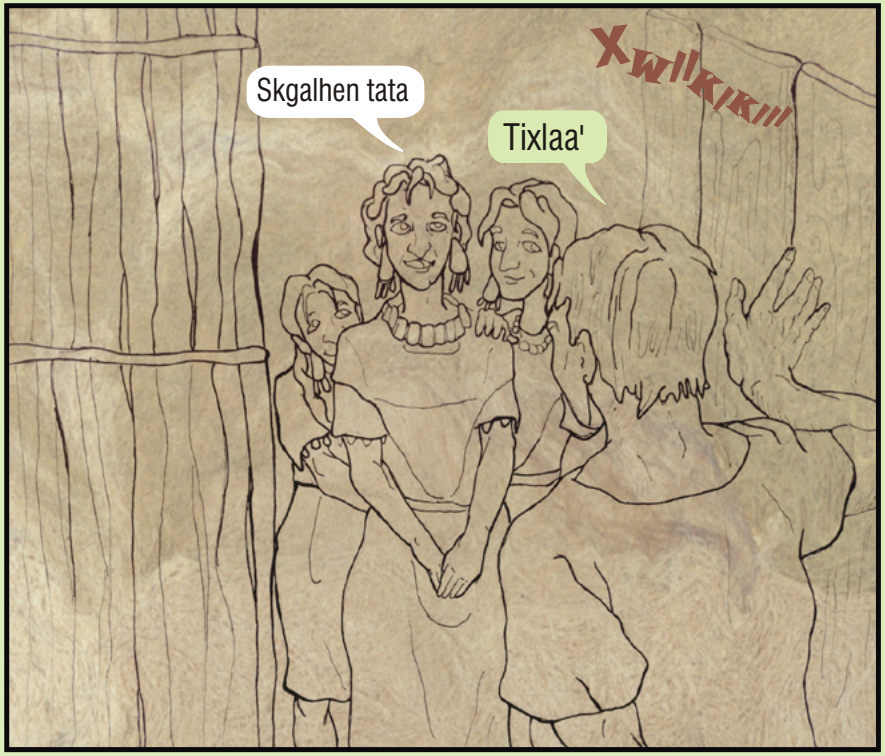

Sss
¡Katáki tiyanu mpat!
Poku
Poku

Kgooo.
Kaw lakgatlakgaw malakch.


¿Wilaka kuwaa?

Puks
Puks
Puks

¿Pi wilaa'? …
¿Pi wilaa'?


Skgalhen tata
Tixlaa'
Xwlkjkjll

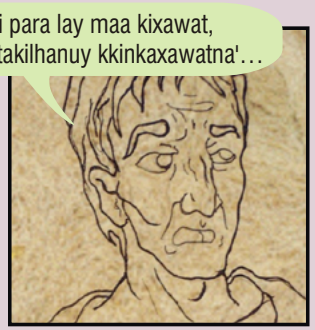
Skgalhen, ¿tuxlaa?
Kinkaamatsankganani wapi kkamamakgapaliyan kasliya… Kaaklakgatsiswantáyaw, ¿Pi ni xtlawa litlan, xakmakgtawilaputunaw kminchik akgtum tsisni'?

Niitakatsiy…
Amakgat naktlawanaw, chu ktlakgwanitawa', ¿Pi tlan para litma naktawilayaw kminchik?
Xtlawa tlanka litlan.

skgalhen.
Skgalhen nana.

Nixkats... Tlan, nitu tlawá. Katanutit.
Paxkatsinilh.

¿Tuukuwanchu nataaliwakgoyaw uyama, lakchajan chali'?
Nitu liwaya masi kaakin. Wapi litma natawilakgoy, luuwa nalilakgaputsaya' xla liwat.


Kchananampa cha ni para lay maa kixawat, chali chalinchu wa ktakilhanuy kkinkaxawatna'…

Kaatalimaxkgat lamaw.

CHIK

Kxpulakni' chiki'.

Kaalilakgaputsa kwilaw cha tlan nalitawilayatit.

Katawilatit, kawatit kabin chu kaxtalanchu.

Stlan likatsikgoy tasiyú uyama chixku' chu xpuskat. kinkaatawakgon kabin chu kaxtalanchu. Nitu kinkaalakgkatsanimakgon.

Xululu Xululu Xulu

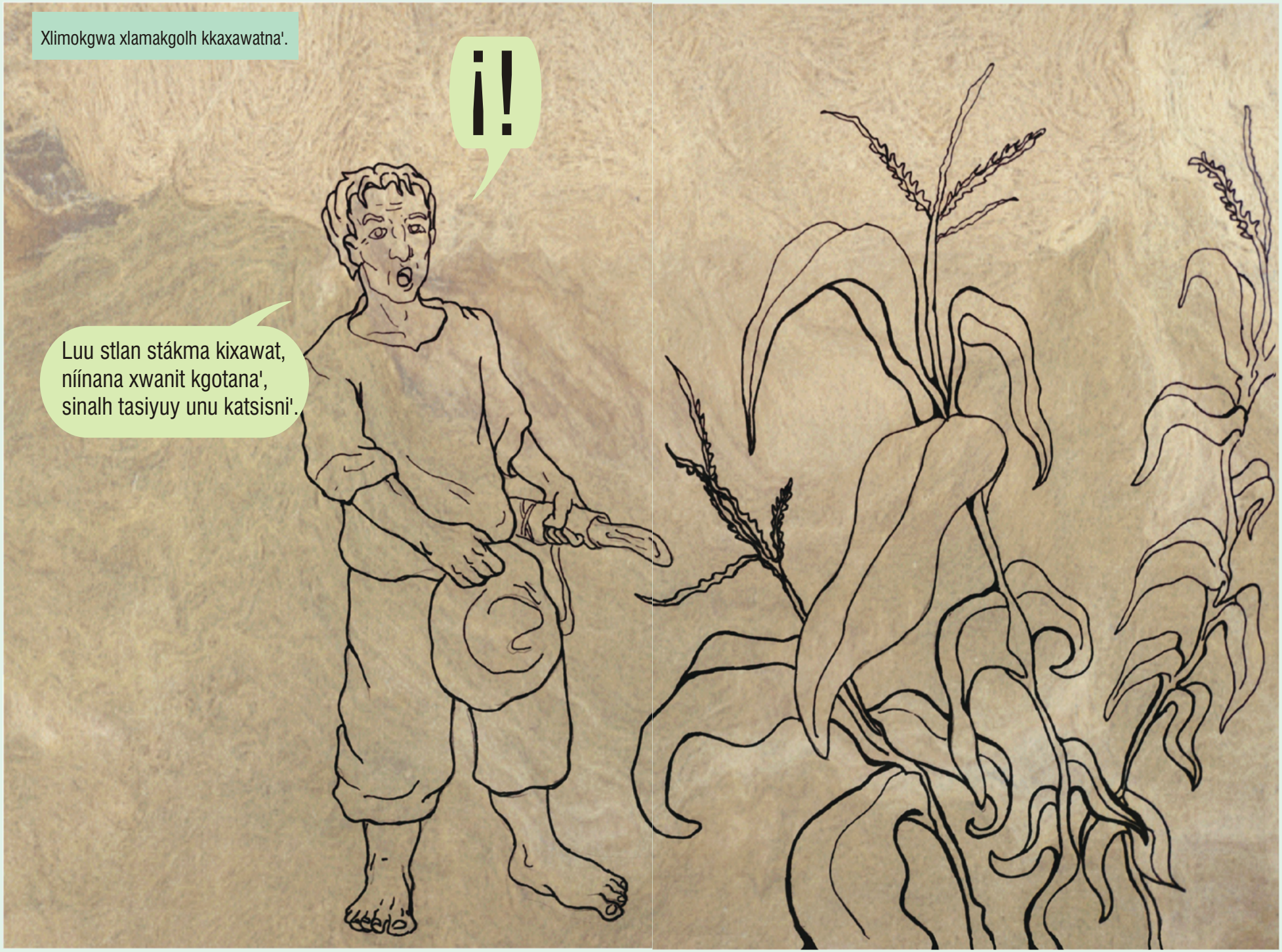
Namalaniyaw xkuxi' kgoxuta kristiano.

¡Tutu Look Good!

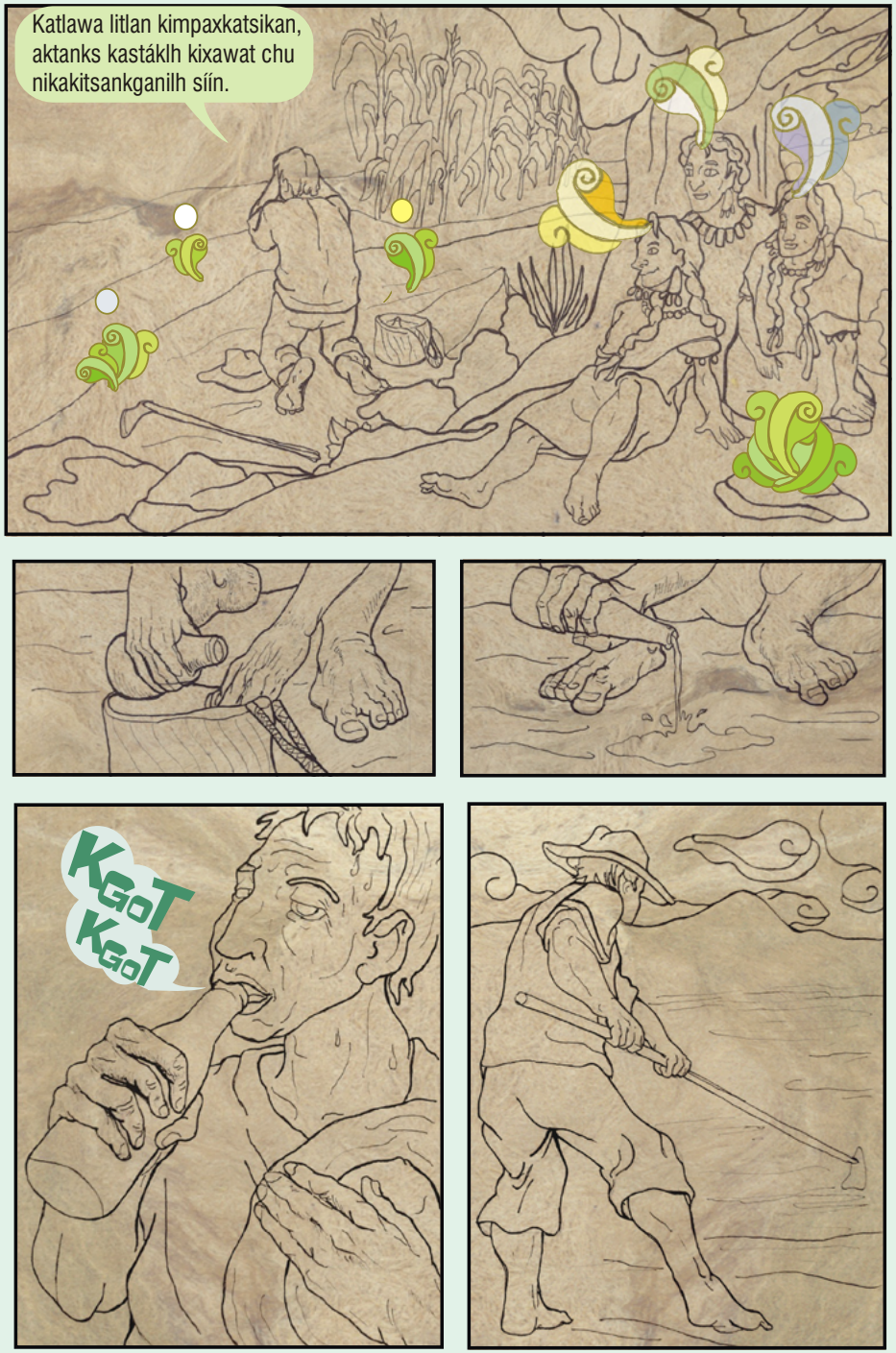
Kanaa' kkakiwin puskat.

Tlan. …Nalhtsuwankgoy maa lakpuskatin, sokg max ankgolh…

Kaliwana'. ¿Níkuwa ankgolh?

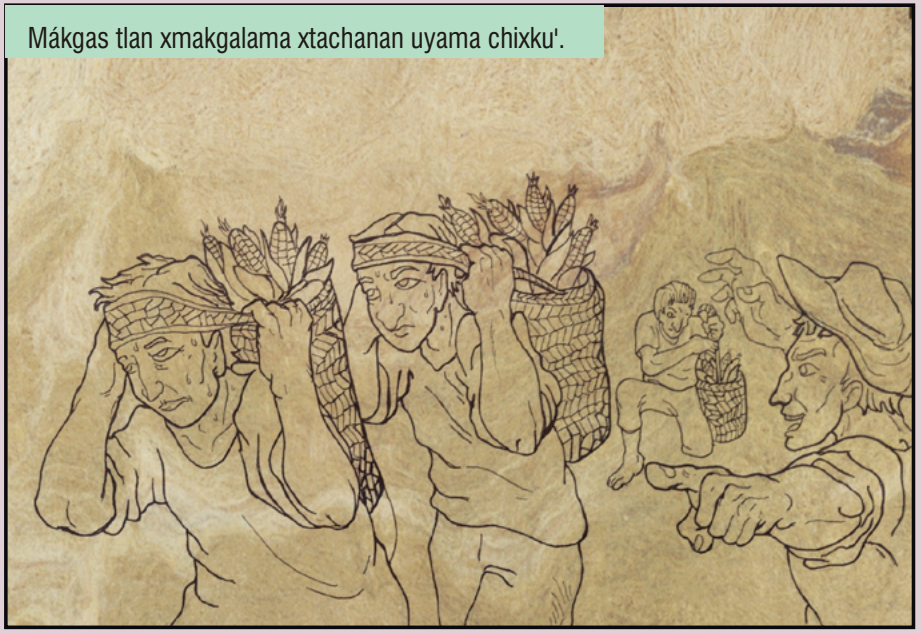

Xlimokgwa xlamakgolh kkaxawatna'.
¡!
Luu stlan stákma kixawat, níínana xwanit kgotana', sinalh tasiyuy unu katsisni'.

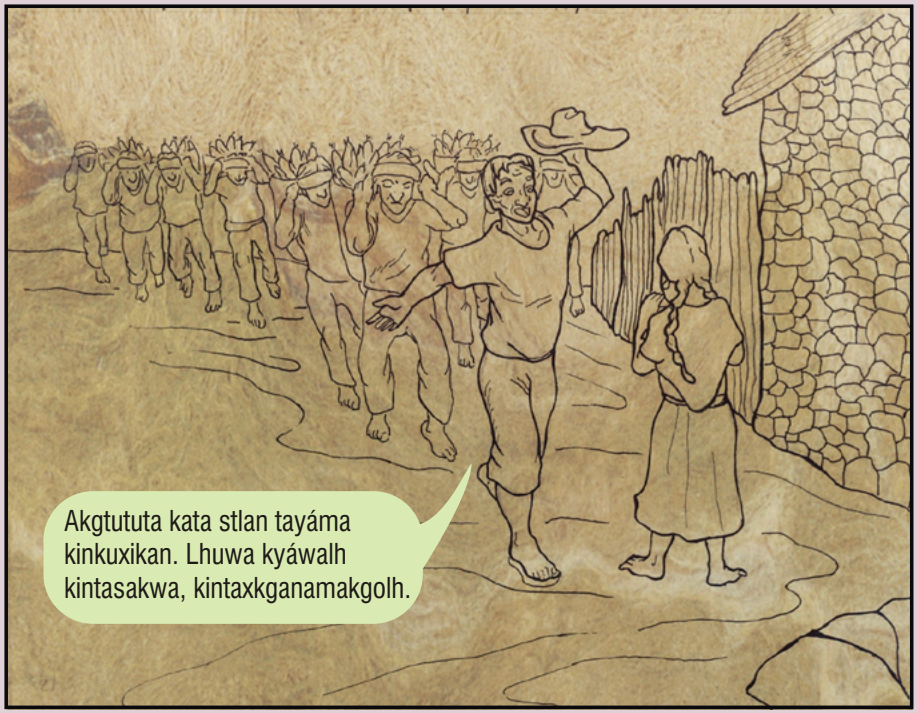
¡Kumpari!, na unuta'.
¡¡Kumpaa!! Ja'a. Naunuta', kmilh kaakuxtuy kaasliya.
Ah pus tlan. Luu lakgslipninkawan xatuwan mixawat.
Nanachú', naawa kúkxilhma, tlan wapi kalanánalhchu. Ni para waa lay kuxi'.
Nanachu', tlan pi kakinkaalakgalhaman kimpaxkatsikan.
Nanaa' xla kumpa.
Na'ukankgay, kama sakgnán.
Tlan, kapinkgap.


Katlawa litlan kimpaxkatsikan, aktanks kastáklh kixawat chu nikakitsankganilh síin.
KGOT KGOT

Tiyataxtulh kilhtamakú.
Klimima minchukan.
Tlan, uktasanikgoy maa kintasakwakan, nawayanaw.
¡Katankgatit wayanatit!

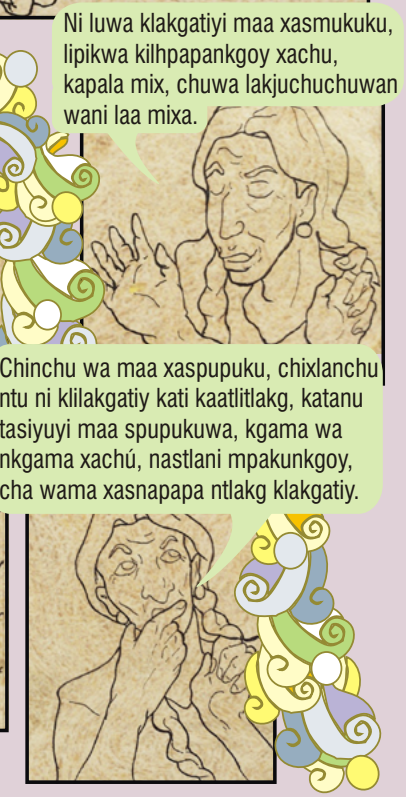
¿Pi xatipatut chanita minkuxi'?, luuwaa lakswan tayalh.
¿Averka?
Jo'o.
Xlikana, ninto', nitu kchama waa xaspupuku ni para xasmukuku, cha ketsintlan mpi taxtukgolh.
Lipaxu kinkuxikan Kinkatlawanikan litlan. Luwa kpaxkatsiniy.
Nakwiliy kilimakgskgo asliya. Kawayaw.
Ukxtakgakgay xakuchu'.Ktiya.
Ktiya.


Mákgas tlan xmakgalama xtachanan uyama chixku'.


Akgtututa kata stlan tayáma kinkuxikan. Lhuwa kyáwalh kintasakwa, kintaxkganamakgolh.

Kakgotanun akxnitiya kilhtamakú.
¡Luu laklhkíja maa chú! ¡Luu laklipaxu! ¡Luu stlan pakunkgoy kpalhka'!
Nanachú'.
¿Tuu kuxi' ntlakg lakgatiya'… wa xasmukuku', xaspupuku usu xasnapapa?
¿Mananánchu?
Kaa nana'.

Wa xasnapapa ntlakg klakgatiy, luuwaa stlan taxtuy xaskitit, smatankgawa', chuwa luuwaa stlan taxtakgay, stlani mpakuni xachú, lakgsmumukgowan wan, chu laklhkíja.
¿Chanchu wama xasmukuku chu maa xaspupuku?


Ni luwa klakgatiyi maa xasmukuku, lipikwa kilhpapankgoy xachu, kapala mix, chuwa lakjuchuchuwan wani laa mixa.
Chinchu wa maa xaspupuku, chixlanchu ntu ni klilakgatiy kati kaatlitlakg, katanu tasiyuyi maa spupukuwa, kgama wa nkgama xachú, nastlani mpakunkgoy, cha wama xasnapapa ntlakg klakgatiy.

Uyma kgalhtutu laktsuman paks kgaxmatkgolh ntu xlichuwinamakgolh.

Nawa ntlakg klakgatiy, luuwa lakgsmumokgowan. Laklhkij.

Taala', taala'. ¿Pi kgaxpatt'?

Maa nikuwa kilakgkatsankgoy chiyó, man kit kilakgmakgamaka uyanu'. Ni lakgatikgoy kinchu, mat kkilhpapankga. Wá waa ni aktanks kimapakuniy kumu kaani lakgatiy kintamanin…

Kaa nakana nkit, nikinkaknanikgoy, nalh kmakalay lala kilaktlaway uyama puskat. Ni aktanks makchanan, kimastipulhkuniy chuwa kimakgan… Man wixín kapaxkikanatit…

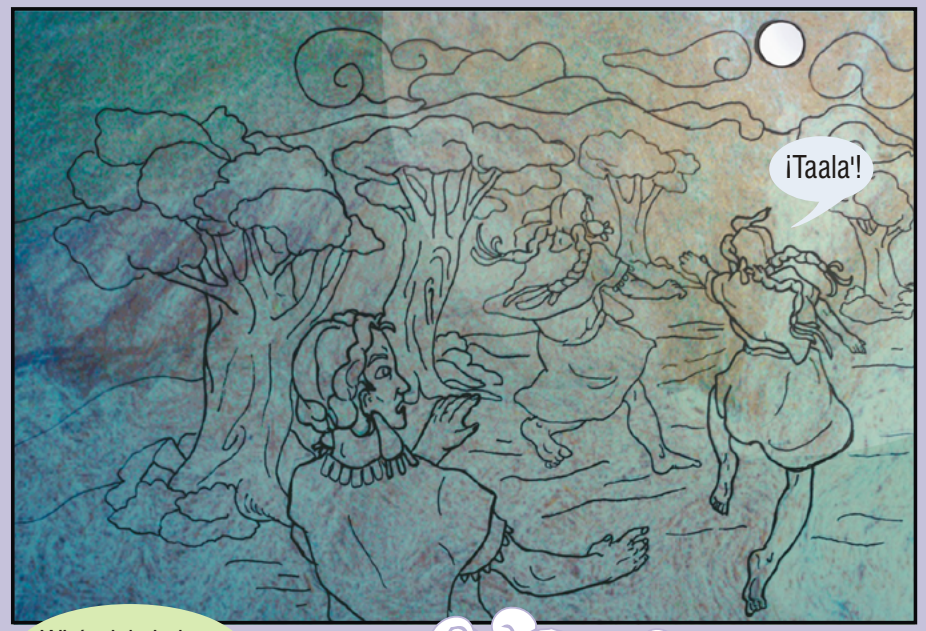
Ni chuna xlitlawat maa puskat, cha niwa wamputun mpara napinata'. Stlan likatsiy wama chixku'. Kinkatapaxuwayani xla' chuwa ankgalhin kinkamakgotniyan laa ntastunut.

Nilakgatiy kilakni' kiliway, mat lixkatit ktasiyuy wan. Ni tlan klimakgkatsiy, ni paxkatsiniy mpi minitaw malhuwiniyaw xtachanan.

Naklilaksitsiy tsinu…

Minkatsikan mpi tamakgaxtakgatit. Ukanaa kit, niktitaspitlh uyanu kchiki'.

Tlan, ukkastalaniyan, cha nilakkgwa kasitsi', wapi nitlan limakgkatsiya pus kawa'. Nakmakgaxtakga tsinu kilistakna' unu'. Cha minkatsikan wapi akgputuminika pinatit wixín.



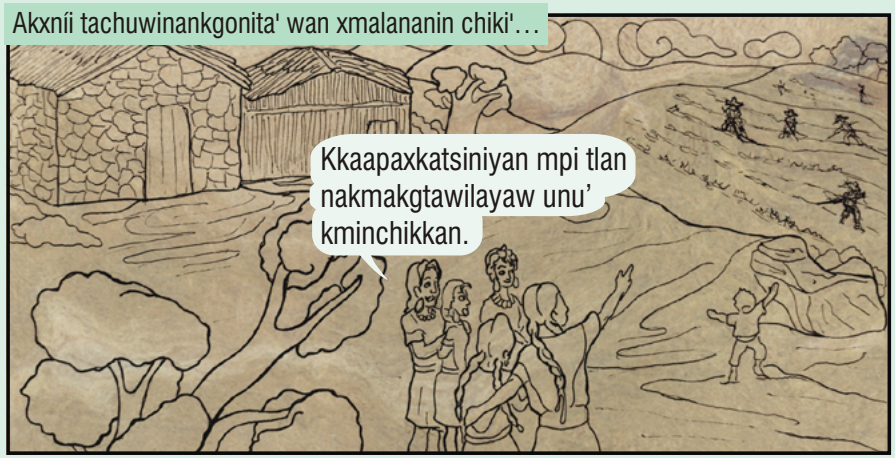
Minchá akgtum kata laa nchananalh chu xkganalh…

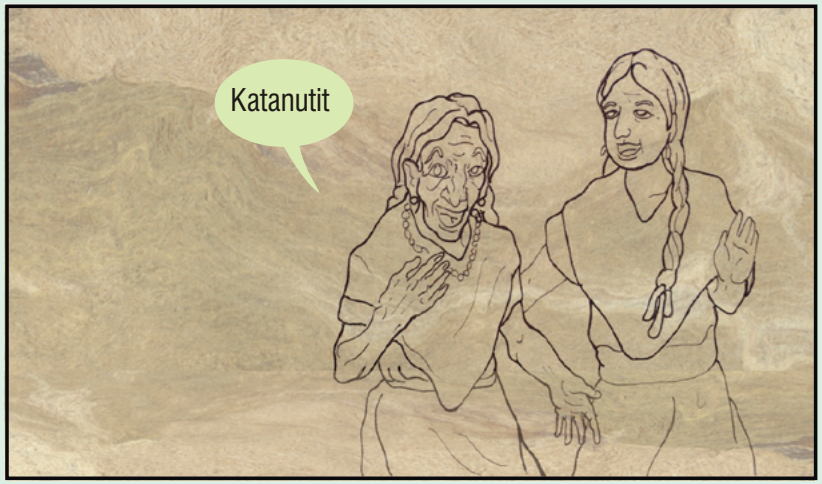
Man xasnapapa lalh kinkuxikan. Kaa patum pató ntayalh xaspupuku, nitu akukxilha wa xasmukuku…
Jo'o, luuwaa laktsinaa xatlakgtla'… Ni para tuu kgalhiy xakuxi'.
Wix minkwenta… xaklakapastakma xantú xliwankan nama kinka'akgspulan. Makgasitsikgó xmalananin kuxi'.
Katsiyaku maa laa ntiminkgolh kgalhtutu lakpuskatin. Wa kimpaxkatsikan, wa xmalananin kuxi'. Wix tilichuwinankgó, ni lakgatiya ntiwant maa xasmukuku chu maa xaspupuku.
¿Maa nkit? kitánchu…
¿Ahhhh? ¿Laala? Xlikana… ¡Cha ni kit kinkwenta! Wix kintikgalaskint, nima ntlakg klakgatiy, pus kwanin kitinchu. Chuwa nawix kintiwani mpi naman wa ntlankg lakgatiya maa xasnapapa.
Nixlikana, chi kit kwaniyan paks lakwan, xlimokgwa kuxi'. Chu ankgalhin kmakgotnikgoy kit.
Tuu alh limakgwan, ankgonita', ¿Lantla kskinikgow litlan? ¿Nitu atatanokglhkgoya'?
Ktatanokglhkgolh, cha nikmachokgokgolh porque nixakkatsiy…

Xlimokgwa chinchu wa maa laktsuman…
¡Natamakgwasa'!
¡Kukxilhma ayachá akgtum chiki!
Jijiji.
¡Ahhhh!

Kinkaukxilhman aktsu kgawas.
!

Kgawas
¿Pi wi mintse'?
Wii, ¿Ti wixín?


Akxníi tachuwinankgonita' wan xmalananin chiki'…
Kkaapaxkatsiniyan mpi tlan nakmakgtawilayaw unu' kminchikkan.


Katanutit

Laa xkgananka…
Jo'o maa,
lipikwa xlilhuwa xkuxi' maa nkintlat. Katsita akgstitum mimakgolh xkgananín.
Ja'a, cha ni tanu kmakgapalataya', kapala kakimakgtaya'. Unú natsapswiliyaw maa kuxi'.
Laktayapipapalatit maa kuxi', nasakátit, nitlan nama ntlawayatit.
Ata', nikalikgamananti maa kuxi'.
Ninto', nanisaka laa ntamakganit ukxilha'.
Nakkgasnokgani uku'.
Jo'o chu', wix masuyuniya' minkgawas, nimakgskgalayatit kuxi', nasitsikgoy.
Lipikwa wana', tsámawi kuxi', nitasiyu maski tamakgan akgstó.
Ni'akgatakgsa. Aktanks milimasiyunit aktsú minkgawas, kaknanikan wa kuxi'.
Jo'o, xatipatut tayalh, xasnapapa, xaspupuku chu xasmukuku. Tsámawi.

Kgalhchuwinampalakgoy laktsuman xla kuxi' .

¿Stlan makgkatsiyatit unu wilaw?

Kinkapalhmakgankgoyan laa kumu palhma'.

Litmaya, nikinkamakgotniyan maa chixku' chu Kinkalaktayamikgoyan lakgskgatan chu maa puskat.

Ni'aktanks kgawanan. Paxkat kinkatlawakanan.

Chu lipikwa kimastipupankgay, nalh kmakalay.Kaa na'ampalayawa' nitlan lala kinkalaktlawakanan uyanu', natalan. Wintani tlan nakinkapaxkikanan.

Nikuwanchu x'aw.

Tlan, kaawa'.

Aktankas kalakaputsa'.

Kachunanchu, putsanantapulikgoyi k'akgatunu chiki', ukxilhkgoy wampi makgskgalakan chu ni paxkat titlawakan kuxi'.

Nixakwenta xantáni nalakapulhaw, paks xlikaknanitkani kuxi'.

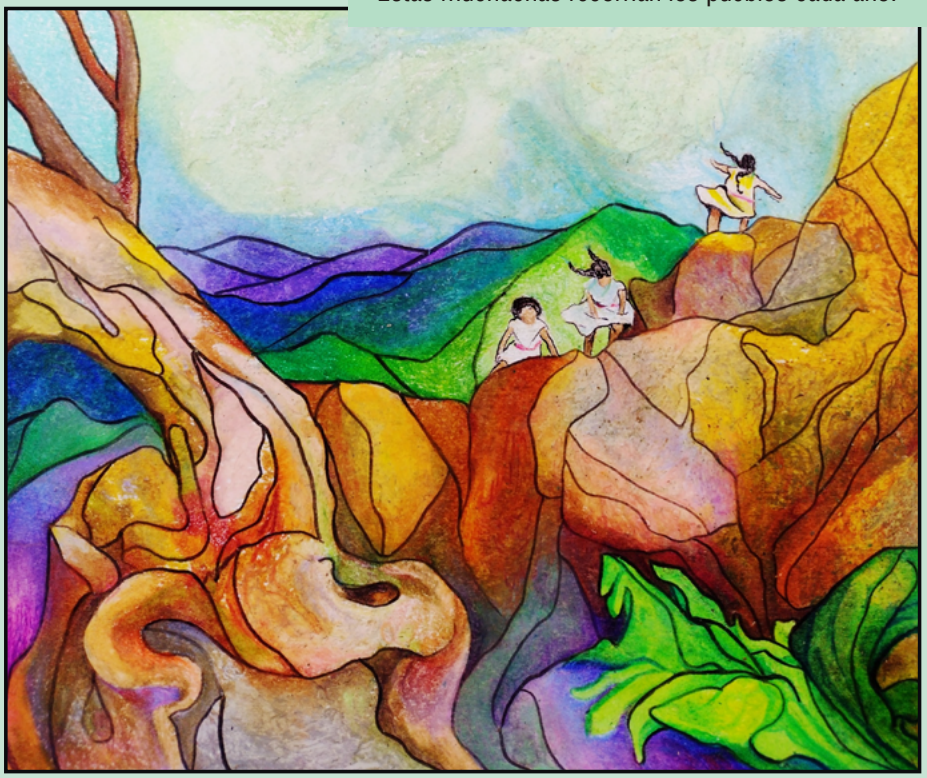
Kinkaukxilhman waa xmalaná kuxi'...

Mujeres maíz

Cruz Alejandra
Jesús Escabernal

Cuentan en la sierra que hace
tiempo andaban tres mujeres.

Estas muchachas recorrían los pueblos cada año.



En el pueblo de Akgpuchokgo.
¿A dónde vamos?
Miren allá hay un pueblo. Se ve muy agradable.

Espera, vamos juntas
Te apresuras demasiado.

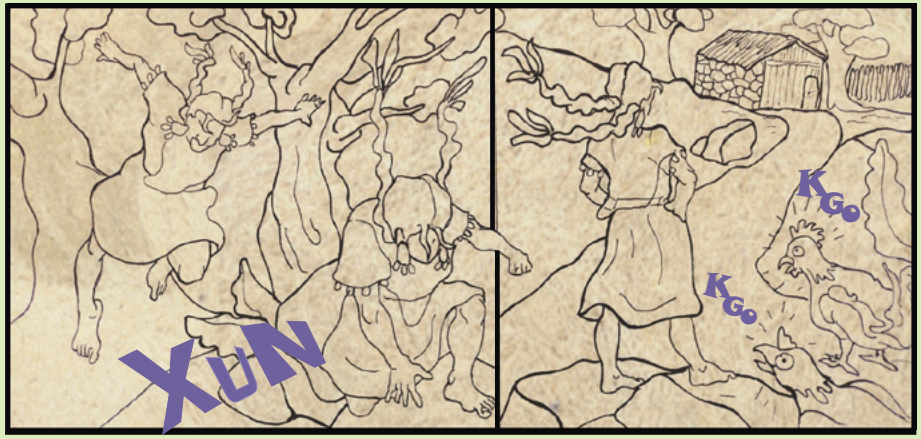
Apúrense, son
muy lentas ustedes.

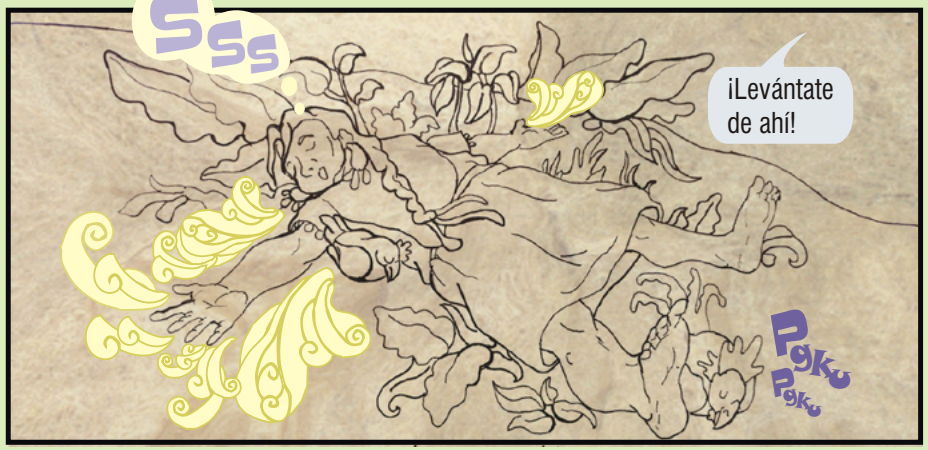
Me gusta aquí, hay que quedarnos un tiempo.
También me gusta, ¿y a ti?
Sí… también me gusta... Pero hay que ver qué tal nos trata la gente.

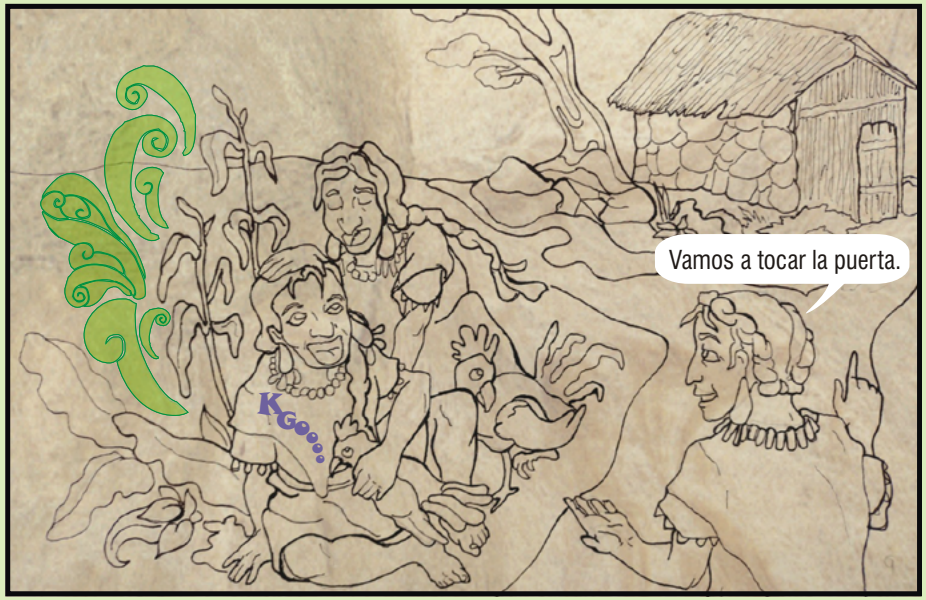
Miren. Allá se ve una casa y está grande, vamos.

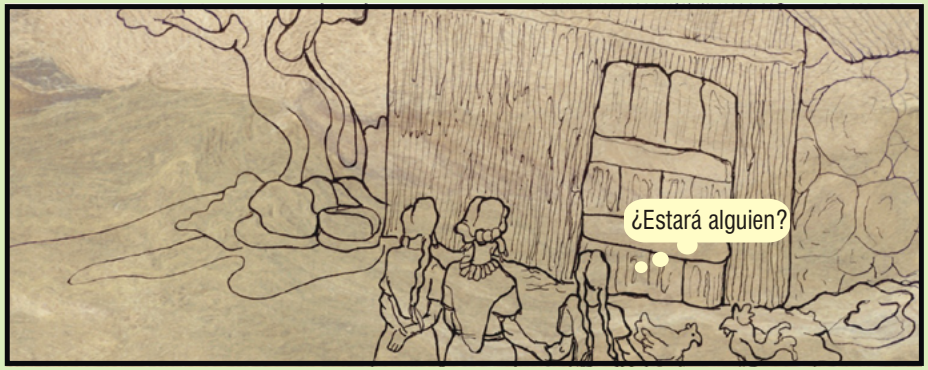
Ya empezaron ustedes. Caminemos, no falta mucho.
!!
KGAPX
Pero despacio… Te apresuras demasiado.
Te vas a rodar, te irás al fondo del barranco yo no sé.

¡Ah!
TUKX


XUN
KGO
KGO


Sss
¡Levántate de ahí!
Poko
Poko


Vamos a tocar la puerta.
Kooo..


¿Estará alguien?

Puks
Puks
Puks

¿Están en casa? ...
¿Están en casa?

Buenas tardes, señor.
¿Quién?
Xwikikii

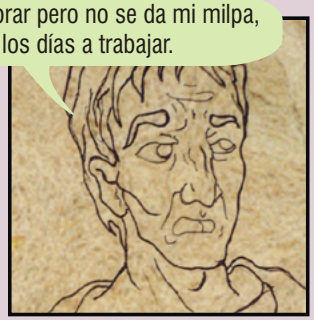
Buenas tardes, ¿qué se les ofrece?
Discúlpenos si les causamos molestia este rato… Nos oscurecimos en el camino, ¿será que por favor nos permite quedarnos en su casa esta noche?

No lo sé…
Nos falta mucho, estamos cansadas ¿Podemos quedarnos un tiempo en su casa?
Por favor.

Buenas tardes.
Buenas tardes, señora.

No lo sé... Está bien, no pasa nada. Entren.
Gracias.

¿Qué les podemos ofrecer de comer mañana a estas mujeres?
Ni nosotros tenemos qué comer. Si se van a quedar, debes buscar qué ofrecerles.


Ves que volví a sembrar pero no se da mi milpa, y eso que voy todos los días a trabajar.

Vivimos en la pobreza.

CHIK

Adentro de la casa.

Vivimos pobremente pero sí cabemos.

Siéntense, tomen cafecito y pan.

Se ve que son buenas personas este señor y su esposa. Nos convidaron pan y cafecito. No nos lo negaron.

Xululu Xululu Xululu

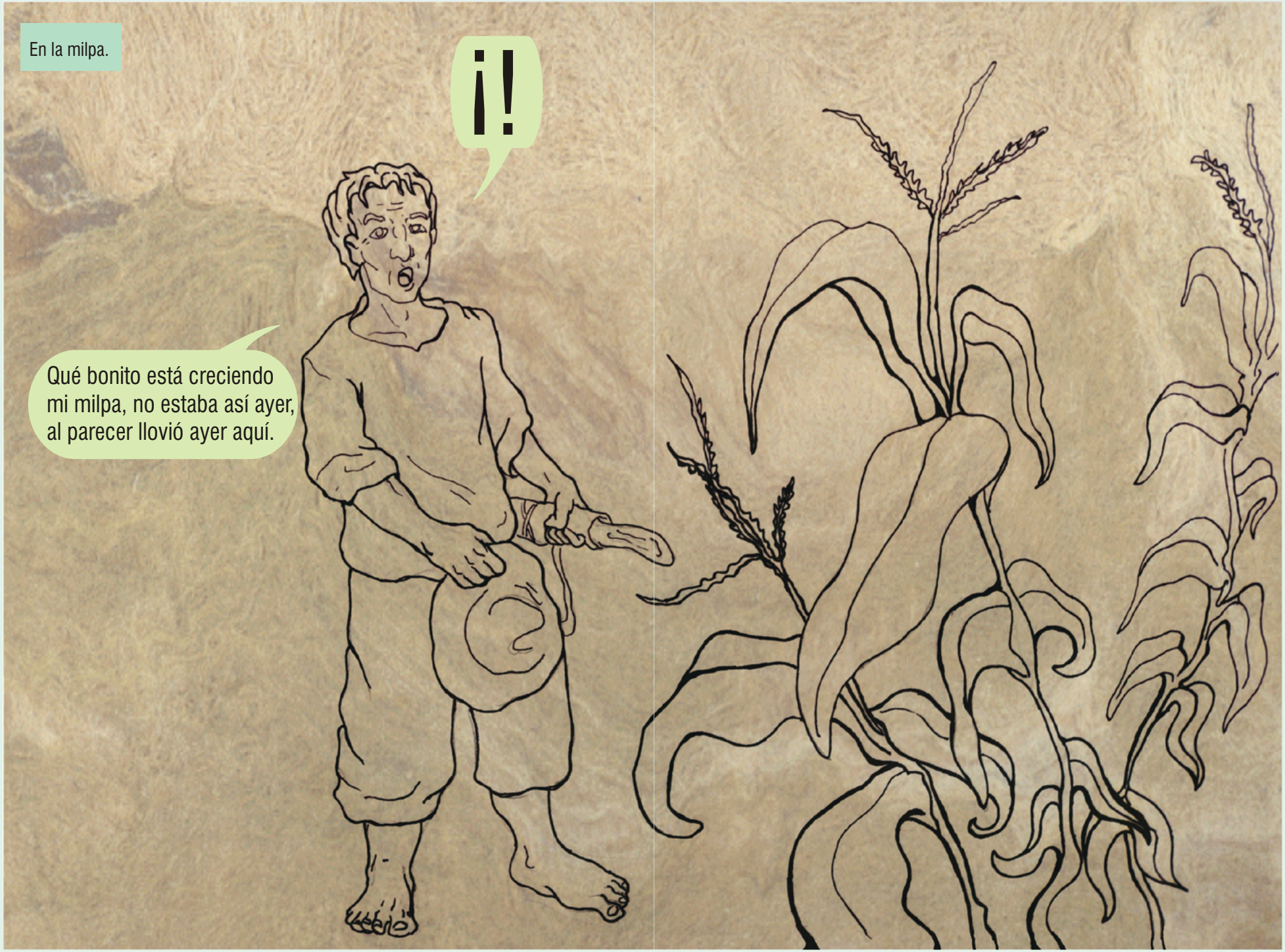
Hagamos que crezca su maíz a este pobre cristiano.

¡Tu Tu Look Good!

Ya me voy al rancho mujer.

Está bien. … Las mujeres ya se han ido, creo que se fueron muy temprano…

¿Es cierto? ¿A dónde habrán ido?


En la milpa.
¡!
Qué bonito está creciendo mi milpa, no estaba así ayer, al parecer llovió ayer aquí.

¡Kumpari! ¿También aquí?

¡¡Kumpaa!! Sí.También ya ando acá, vine a chaponear un rato.

Ah qué bien. Qué brillantes y verdes están las hojas de tu milpa.

Así es, es lo que veo, ojalá este año si pueda cosechar. No se ha dado bien el maíz en estos años.

Así es, qué bueno que nuestra virgen voltee a vernos.

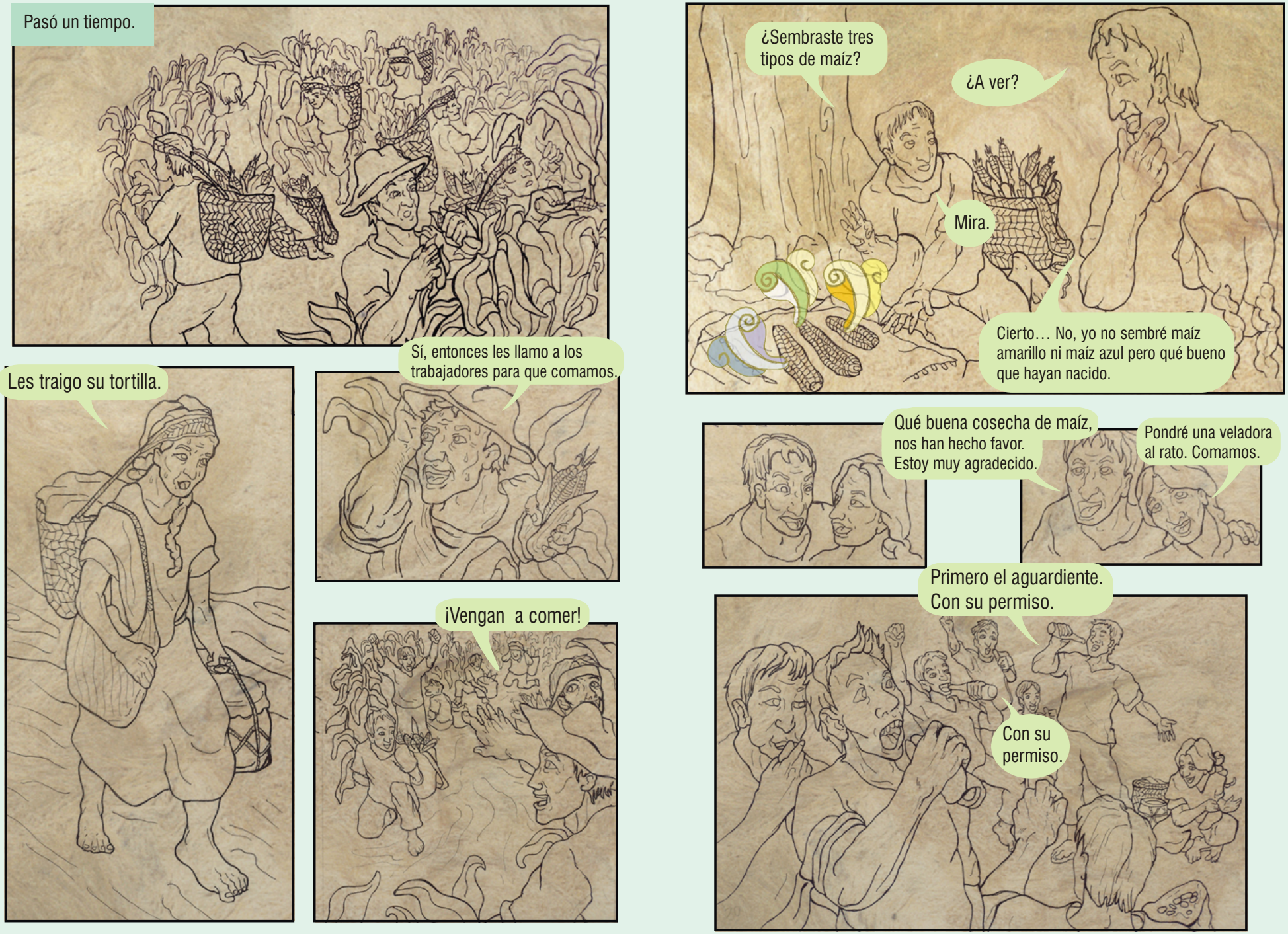
Así es compadre.

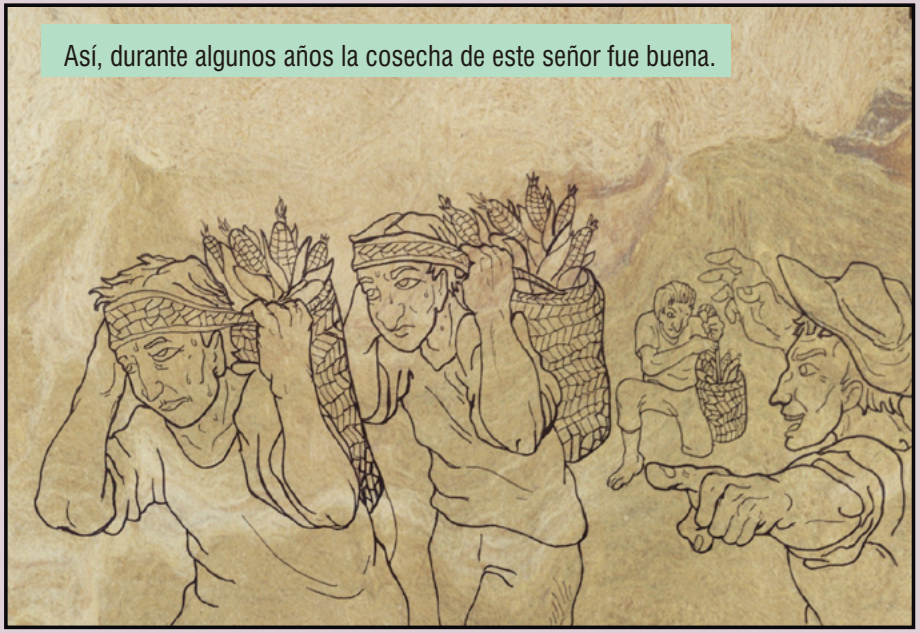
Me voy, voy a leñar.

Bueno, ve con cuidado.

Por favor, señora del maíz, que crezca bien mi milpita y no le falte lluvia.

KGOT KGOT


Pasó un tiempo.
Les traigo su tortilla.
Sí, entonces les llamo a los trabajadores para que comamos.
¡Vengan a comer!
¿Sembraste tres tipos de maíz?
¿A ver?
Mira.
Cierto… No, yo no sembré maíz amarillo ni maíz azul pero qué bueno que hayan nacido.
Qué buena cosecha de maíz, nos han hecho favor. Estoy muy agradecido.
Pondré una veladora al rato. Comamos.
Primero el aguardiente. Con su permiso.
Con su permiso.


Así, durante algunos años la cosecha de este señor fue buena.

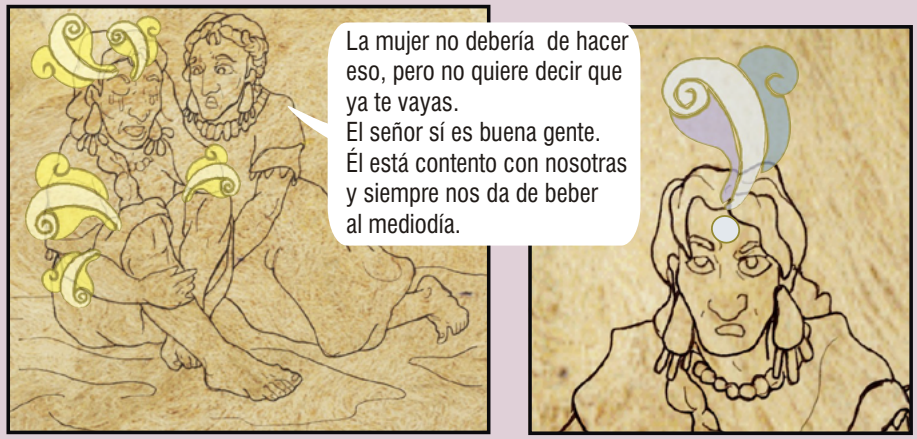
Pasaron tres años de buena cosecha… Puse muchos peones para que me ayuden a acarrear mis mazorcas.

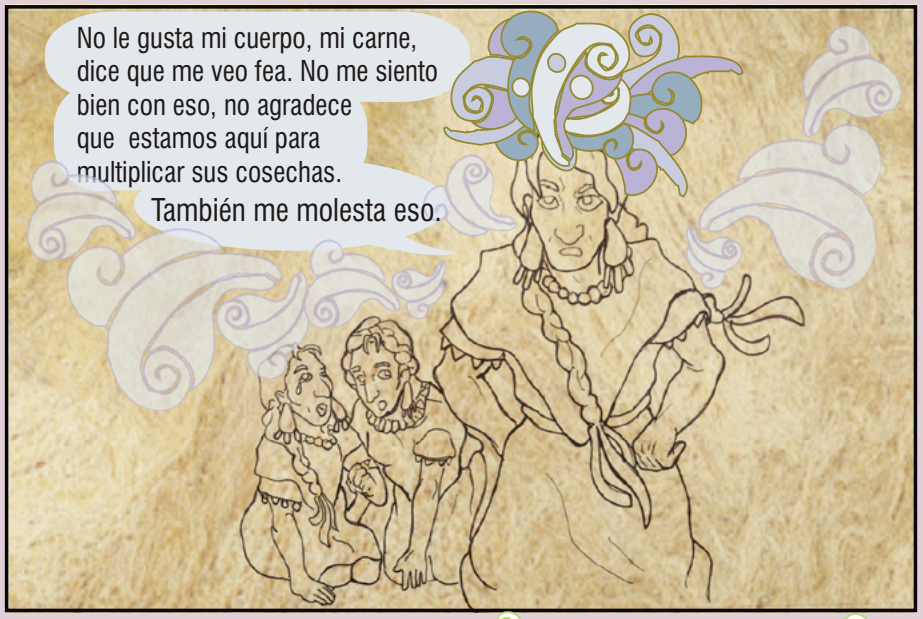
En una tarde…
¡Qué sabrosas tortillas! ¡Qué ricas! ¡Qué bien se inflan en el comal!
Sí, así es.
¿Qué maíz te gusta más… la amarilla, la azul o la blanca?
¿Por qué?
Nomás.

Me gusta más la blanca, la masa sale muy bonita, suave, y salen muy redondas las tortillas, se inflan, están blanquitas y muy ricas.
Casi no me gusta la amarilla, se le cuartean mucho las orillas, se enfrían rápido y al enfriarse se vuelven muy tiesas.
¿Y la amarilla y la azul?
Y la azul, la razón por la que no me gusta es por su color obscuro, se ve raro un maíz azul, de que está rico sí está rico, pero me sigue gustando más el blanco.

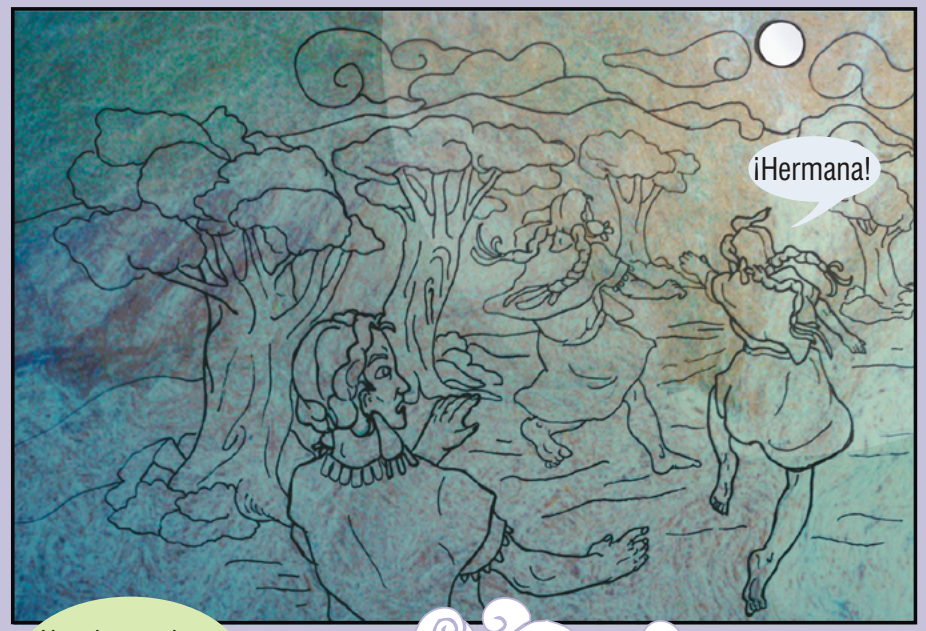
Las tres mujeres escucharon toda la conversación de inicio a final.
También a mí, me gustan más, son blancas. Muy sabrosas.
Hermana, hermana… ¿Escuchaste?

Por qué será que no me quieren, solo a mí me están despreciando. No les gustan mis tortillas dicen que se cuartean.
Pero es ella quien no me cuece bien solo porque no le gusta mi color.
Yo ya me iré, ya no aguanto su mal trato de esta mujer. No me cuece bien en el comal, me quema la espalda, y me desperdicia… Solo a ustedes las quieren…


La mujer no debería de hacer eso, pero no quiere decir que ya te vayas.
El señor sí es buena gente.
Él está contento con nosotras y siempre nos da de beber al mediodía.


No le gusta mi cuerpo, mi carne, dice que me veo fea. No me siento bien con eso, no agradece que estamos aquí para multiplicar sus cosechas.
También me molesta eso.

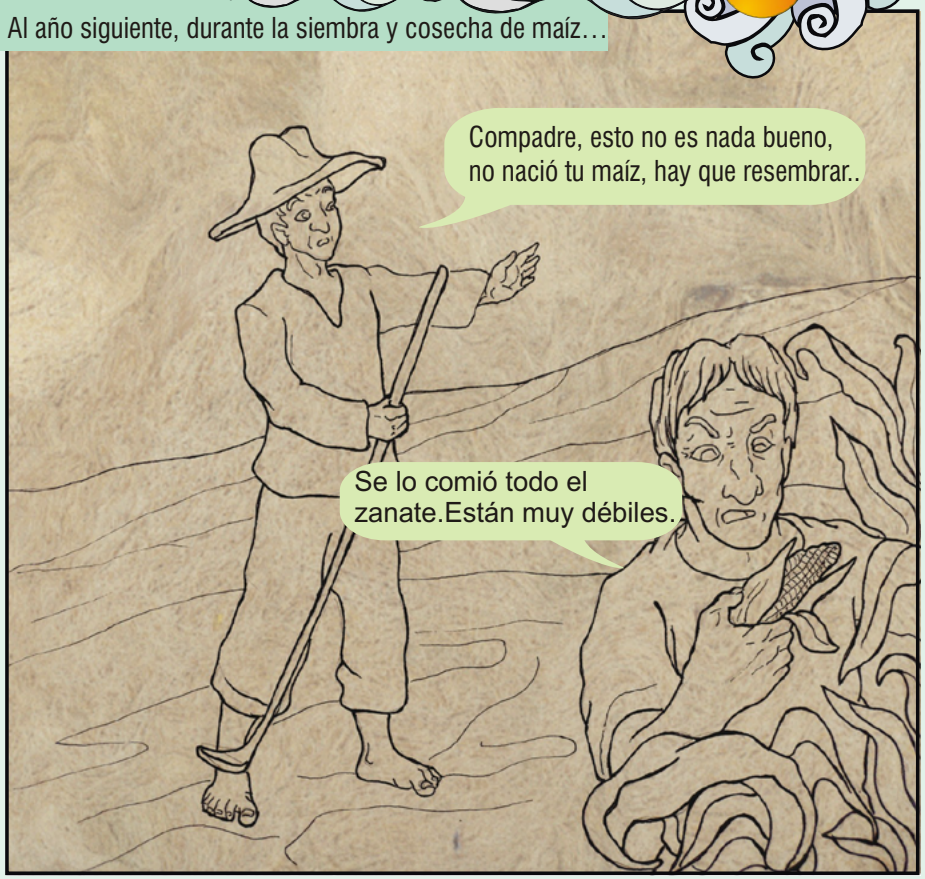
Ustedes saben si se quedan. Yo ya me voy, no regresaré a esta casa..
Sí, nos iremos contigo, pero no te enojes así, si no te sientes bien entonces nos vamos. Dejaré un poco de mí aquí.
Pero ustedes saben si se van para siempre.


¡Hermana!

Ustedes, mujeres, de nuevo andan por aquí.
Aquí estábamos todo el tiempo. ¿No nos reconoces?

Sé que se quedaron aquí una vez pero ya no supe cómo se fueron.
Ya nos vamos, mis hermanas no se sienten bien estando aquí en tu casa.
¿¿??...
U…Ustedes saben, pero no entiendo lo que dicen.
Está bien si se van, perdónenme si alguna vez las hice sentir mal…

¿Ahh?
Quiénes serán estas mujeres, serán el maíz…
Deben de ser el maíz
¿Por dónde se fueron?


Al año siguiente, durante la siembra y cosecha de maíz…
Compadre, esto no es nada bueno, no nació tu maíz, hay que resembrar..
Se lo comió todo el zanate.Están muy débiles.

Solo se dio maíz blanco. Unos cuantos de azul y no he visto ninguno del amarillo…
Miren, los elotes están muy pequeños… No tienen nada de granos.
Es tu culpa, estaba pensando del porqué nos pasó esto. Hiciste enojar a las dueñas del maíz.
Recuerdas cuando llegaron las tres mujeres. Es la virgen, es la dueña del maíz. Tú hablaste de ellas, dijiste que no te gustaban la amarilla ni la azul.
¿Quién, yo? Ahora resulta que soy yo…
¿Ahhh? ¿Cómo?, es cierto ¡Pero no es mi culpa! Tú me preguntaste cuál me gustaba más y yo solo te respondí. Y también me dijiste que solo te gustaba el maíz blanco.
No es cierto, yo te dije que todas eran buenas mientras fueran maíz. Y además yo siempre les doy de beber.
De qué sirve, ya se han ido, ¿Cómo podemos pedirles perdón? ¿No te has vuelto a encontrar con ellas?
Me las encontré, pero no las detuve porque no sabía quiénes eran realmente…

Mientras tanto las mujeres…
¡Te vas a caer!
¡Estoy viendo una casa allá!
Jijiji.
¡Ahhhh!

Nos está mirando un niño.
!

Niño ¿Está tu mamá?
Sí, está, ¿Quiénes son ustedes?

Después de platicar con los dueños de la casa…
Gracias por aceptarnos en su casa.

Pasen

Durante la cosecha…
Mira mamá,
Mi papá cosechó mucho maíz. Son muchos trabajadores, vienen en hilera.
Sí, pero no estés ahí perdiendo el tiempo, ven a ayudarme. Aquí vamos a apilar el maíz.

¿Están pisoteando de nuevo el maíz?, lo recogen, no está bien que hagan esto.
Hijo, no juegues con el maíz.
No, tú tampoco lo recoges cuando ves que está tirado.
Ahorita te voy a pegar.
Ya ves, tú le enseñas a tu hijo. No cuidan el maíz, se va a enojar.
Exageras, hay mucho maíz, no se nota si se tiran unos cuantos.
No entiendes. Debes enseñarle bien a tu hijo, al maíz se le respeta.
Mira, son de tres colores, blanca, azul y amarillo. Hay mucho maíz.

Las mujeres maíz platican.

¿Se sienten bien estando aquí?

Nos barren como basura.

El señor no nos da de beber desde hace mucho y la mujer y su hijo nos pisotean.

No cuece bien su nixtamal. Nos desperdician.

Y me parte mucho la espalda al hacer tortillas ya no aguanto. Mejor ya nos vamos de nuevo, no está bien cómo nos tratan aquí, hermanas. Habrá algún lugar dónde nos respeten de verdad.

¿A dónde iremos ahora?

Está bien, vámonos.

Busca bien.

Hoy en día andan de casa en casa buscando refugio hasta encontrar un hogar donde las respeten y valoren.

No importa a dónde lleguemos, siempre tienen que tratar bien al maíz.

La deidad maíz nos observa…

LAKTSUMAN XLA KUXI' / MUJERES MAÍZ
se publicó en el mes de mayo de 2023. La tipografía utilizada en esta publicación es Swis721 Cn BT.

Didx rea nahkna to gyahts ni pte' a stal ra didx doa ni bueynea ra xpingoalnu danunu leñ ra ihas, ra ndea nahkrana xi no rguyanu lahadxnu, ratehana nahkrana xteñ ra bñety ditsah lo gyehedx xteñ Xahaly no nu' Xayga, gyblya rea nahkni to dahañ zahk lo gyahts ni pkuanu rea.

Ra didx rea rnyana xteñ ra didx wiiñ ni rahk leña gyehedx txigol bzeheñ gyedxudxgix, loh ra didx wiiñ rea ni yalna zaknu bdxag zaknu ra niña duax. Ra rnyana xi no byu' bihiñ txigol guhkni. Naha nahk yæl lahadxnu rateha ra ni guhknu ni patsa ba byæl lahasnu haxt naha ryubehani leñ gyehedx.

La serpiente de flor del cerro de Nueve Puntas es la combinación de varias historias y leyendas en torno al cerro de Nueve Puntas que se han transmitido de manera oral a lo largo de los años en el pueblo zapoteca de San Baltazar Guelavila y que forman parte fundamental de la cultura y la cosmovisión de la comunidad. La obra se centra en las dificultades que experimentan los habitantes ante una epidemia de viruela, situación en la que por azares del destino ocurre un reencuentro con las deidades del pasado; situación, a su vez, no exenta de conflictos.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS